

AFRİKA MASALLARI



YOLU ÖĞRENMENİN YOLU, KAYBOLMAKTIR.

ÇEVİRİ: SERVİN SARİYER



© KARAKARGA YAYINLARI 225

Dünya Masalları Serisi - 10

*Her hakkı saklıdır. Bu eserin aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü,
telif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.*

AFRİKA MASALLARI

James A. Honeý, George W. Bateman

W. H. Barker, Cecilia Sinclair

Genel Yayın Yönetmeni: Mustafa Kutlukhan Perker

Yayın Koordinatörü: Mesud Ata

Çeviri: Servin Sarıyer

Editör: Seçil Epik

Görsel Yönetmen: Sedat Gösterikli

Reklam ve Tanıtım Müdürü: Bilgen Ülgen

1-2. Baskı: Ağustos 2019

3-4. Baskı: Ekim 2019

5-6. Baskı: Aralık 2020

ISBN: 978-605-7865-32-8

*İmtiyaz Sahipleri: Yelda Cımalıoğlu, Mustafa Kutlukhan Perker
KaraKarga Yayınları, Destek Yayınları'nın alt kuruluşudur.*

Yayıncı Sertifika No: 13226

Adres: Abdi İpekçi Cad. No 31/5 Nişantaşı / İstanbul

Tel: (0 212) 252 22 42

Fax: (0 212) 252 22 43



karakarga.com



info@karakarga.com



[karakargayayinlari](https://www.facebook.com/karakargayayinlari)



[karakargayayinlari](https://www.instagram.com/karakargayayinlari)



[karakargayayin](https://twitter.com/karakargayayin)

Baskı: Baskı: Deniz Matbaa Mücellit

Adres: Maltepe Mahallesi Hastane Yolu,
Sokak No 1/6 Zeytinburnu - İstanbul

Tel: 0 212 613 30 06

Matbaa Sertifika No: 48625





İçindekiler

Güney Afrika	9
Giriş	13
Hotantolar ve Buşmanların Yolları Nasıl Ayrıldı?	21
Maymunun Kemanı	23
Aslan, Çakal ve İnsan	29
Yaşlılar Ülkesine Yolculuk	33
Aslan ve Çakal	41
Timsahın İhaneti	47
Beyaz Adamla Yılan	55
Çakal, Güvercin ve Balıkçıl	59
Ölüm Nereden Geldi?	63

Doğu Afrika - Tanzanya (Zanzibar) Masalları 67

Giriş 71

Maymun, Köpekbalığı ve Çamaşırcının Eşeği..... 75

Aslan, Sırtlan ve Tavşan 87

Uçurtmalarla Kargalar..... 93

Maymun, Yılan ve Aslan..... 101

Sihirbaz ile Sultan'ın Oğlu 115

Batı Afrika - Anansi (Örümcek) Masalları..... 127

Örümcek Masalları Nereden Geldi? 131

İnsanlar Bilgeliği Nasıl Elde Etti? 137

Anansi ile Hiç Kimse 141

Gök Gürültüsü ile Anansi 147

GÜNEY AFRİKA

Derleyen: James A. Honey





GİRİŞ

Güney Afrikalılar için değeri çok fazla olan bu öyküleri bir araya getirirken bunların hayvanları seven veya başka ülkelerin kültürlerine ilgi duyan insanlar için de değer taşımasını umuyorum.

Bu masalların birçoğu 1880 öncesinde İngiliz koleksiyonlarında ortaya çıktı, diğerleri Flemenkçe'den tercüme edildi ve birkaç tanesi de çocukluk anılarımızdan hatırladığımız kadarıyla yeniden yazıldı. Bu nedenle bunların orijinal veya emsalsiz olduğu iddia edilemez. Biçim veya yapı için etnolojik değerlerini bozmamaya özen gösterildi ve

her durumda bu masallar bir dilden diğetine tercüme edilirken olabileceği kadar orijinaline yakın. Bunların tamamı Güney Afrika masalları ve genellikle Buşmanlar'den alındılar (Buşmanlar bugün Botsvana ve Namibya'ya komşu Kalahari Çölü'nde yaşayan Güney Afrika halkı olarak biliniyor). Masallardan bazıları orijinal Buşman hikâyelerini Hotantolar veya Zulular tarafından devşirilmiş hali, birkaç tanesi de Hollanda'dan. Bu devşirilen öykülerin çoğunda Avrupa'ya, özellikle Fransa'ya ait bir etki hissedilir.

Hayvan öykülerinin bazıları yazarın adı altında Amerikan dergilerinde yayınlandı ancak Dr. Bleek 1864 yılında öykülerini yayınladığından bu yana bu kitap ortaya koyulan ilk tam derleme.. Bu öyküleri bir araya getirirken amacımız öyküleri mitolojik veya dini önemi olanlardan ayrı tutmak ve içinde insanların da olduğu masallardan ayrı bir hayvan öyküleri koleksiyonu var etmektir.

Kitabın içinde aynı öykülerin birden fazla versiyonu bulunabilir, bu versiyonlar mümkün olduğunca orijinaline göre önem sırasına koyulmuştur. Yazar Güney Afrika kültürü üzerinde yetkin bir otorite olduğunu iddia etmez, yalnızca bu güneş

ülkesinden çıkan unsurlara karşı bir ilgisi vardır. Bu öykülerin orijinallerine ulaşmaya çalışmak zor bir iştir çünkü bu kadar farklı ve ilkel ırkın bir arada bulunduğu başka bir ülke yoktur.

Buşman ırkının geçmişi, kral mezarları üzerinde cücelerin resmedildiği antik Mısır zamanlarına kadar dayanıyor gibi görünmektedir ve oldukça farklı bir ırktır. O zamandan bu zaman kadar insanlar insan olmadan önce, daha açık söylemek gerekirse Afrika diğer ırklara ev sahipliği yapmaya başlamadan önce kendilerinin orada olduğunu söylemek Buşmanlar için bir onurdur. Stow'a göre, Buşmanlar küçük boyutlardaki insanlardan oluşan ilkel bir ırktı. Ressam ve heykeltıraş, avcı ve çobanlardı ve üstelik mükemmel akıl yürütme ve uyum sağlama yeteneği olan, adalet ve onur duygusu yüksek insanlardı. Hikâyelerinin bazıları mitolojiktir ancak bunun kendilerinden daha sonra gelen Hotanto ırkının etkisi olup olmadığını söylemek zordur. Ve son olarak, bütün Güney Afrika'ya yayılan, baskın ancak gelişmemiş bir ırk olan Kaffirler var (Kaffirler bugün Güney Afrika'da Bantu Kabilesi'nden olan kişiler olarak biliniyor). Bize ulaşmalarından önce bu öykülere etki